Document generated on 08/10/2025 7:26 a.m.

Revue d'études autochtones

Aski masinahikan itewina
Lexique nehiromowin/français de termes cartographiques

Jeannette Coocoo, Nicole Petiquay and Benoit Éthier

Volume 53, Number 2, 2025

Cartographies autochtones

URI: https://id.erudit.org/iderudit/1116502ar
DOI: https://doi.org/10.7202/1116502ar

See table of contents

Publisher(s)

Société Recherches autochtones au Québec

ISSN

2564-4947 (print)
2564-4955 (digital)

Explore this journal

Cite this document

Coocoo, J., Petiquay, N. & Éthier, B. (2025). Aski masinahikan itewina : lexique nehiromowin/français de termes cartographiques. *Revue d'études autochtones*, *53*(2), 9–10. https://doi.org/10.7202/1116502ar

© Jeannette Coocoo, Nicole Petiquay et Benoit Éthier, 2025

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/

This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research.

https://www.erudit.org/en/

Aski masinahikan itewina
Lexique nehiromowin/français de termes cartographiques

Jeannette Coocoo
Linguiste

Nicole Petiquay
Linguiste
et

Benoit Éthier
Professeur et directeur du Laboratoire de cartographie participative, UQAT

Le lexique Aski masinahikan itewina a été préparé par Jeannette Coocoo et validé par Nicole Petiquay, linguistes nehirowisiwok. Le document est issu d'un exercice de traduction du français vers le nehiromowin des tutoriels de cartographies destinés aux jeunes atikamekw nehirowisiwok (voir le texte de Benoit Éthier dans ce numéro). L'exercice de traduction a causé plusieurs maux de tête à Jeannette puisque certains termes français utilisés en cartographie n'avaient aucune équivalence en nehiromowin. Jeannette a donc dû créer de nouveaux mots dans sa langue décrivant de façon bien imagée les termes cartographiques en se basant sur une description et/ou sur l'utilité des objets identifiés dans un contexte de travail cartographique.

Nicole Petiquay a joué un rôle important dans la validation des termes, mais Jeannette et Nicole travaillent aussi avec les familles, les personnes aînées et les jeunes des communautés pour recueillir leurs commentaires et pour s'assurer que les termes soient compris par toutes les générations, même si l'on sait que la langue change assez rapidement et que certains termes du territoire (*notcimi arimowewin*) sont moins utilisés par les jeunes que par les personnes aînées. Nous avons donc souhaité profiter de l'occasion de la publication de ce numéro thématique sur les cartographies autochtones pour partager et rendre visibles les fruits de la démarche de traduction réalisée. Je vous invite d'ailleurs à visionner la conférence offerte par Jeannette et Nicole lors de l'événement Aski Masinahikan (« cartographie », littéralement, le livre du territoire) réalisé dans le Nitaskinan, entre Capetciwotakanik (La Tuque) et la communauté de Wemotaci (région de la Mauricie, Québec) : www.uqat.ca/recherche/laboratoire-de-cartographie-participative/ateliers/. Cette conférence ouverte à des membres des différentes générations des trois communautés atikamekw nehirowisiwok a d'ailleurs été une occasion de partager et de valider les termes contenus dans ce lexique.

Actasopitcikanicic : le petit instrument de stockage (clé USB)

Aniskenimatowin kiskeritamowina : la passation des savoirs (transmission intergénérationnelle des savoirs)

Arotakanikan : serviteur, quelque chose ou quelqu'un qui nous aide (logiciel)

Aski masinahikan : livre du territoire (carte)

Aski tipahapwan, Aski karo ka pampitakaniwitc kinokepatcikanikc : carte qu'on bouge dans l'ordinateur (carte interactive)

Atapihikaniwok : outil pour modifier (paramètre)

E asitci icpak e asitci icpaskimikak : résultat de la hauteur de la terre (altitude)

E asitcak e kwecimomakak tipahikan tipaskan : résultat de l'outil à mesurer ce qui est couché (longitude)

Revue d'études autochtones
Vol. 53, N° 2, 2025

E asitcak e nanipowimakak tipahikan tipaskan : résultat de l'outil à mesurer ce qui est debout (latitude)

E asitci cepirihomokok : résultat d'une mesure à une ouverture (degré)

Itapatcitcikanic : petit objet de transmission (application)

Itapikesinikikan atisokewin : addition d'histoires (hyperlien)

Itatcimowinic : nouvelle en minuscule (description)

Itohikanikan, Itohamakwewinikan : objet pour pointer (point)

Ka akotek oskok : l'instrument qui est dans les nuages (satellite)

Kicawatcihikan : objet de reconnaissance (repère)

Kicawatcisinaha : écriture de reconnaissance (mettre un point)

Kiskihikan : résultat d'un objet de découpage (figure)

Kosapitcikan niapi : fil de la tente tremblante (Internet)

Mapikesinikikan : trace d'écriture linéaire (ligne)

Nantonikepatcikan : main fouilleuse (moteur de recherche)

Oraskotcitcikan : structure/forme (polygone)

Orockohomisikatek aski : faire des traces, des marques dans la terre (préparer le terrain)

Osapwakanikan : objet d'où on regarde (fenêtre d'information)

Oskokan : nuage (Web)

Pecitapihikan : voir s'approcher (zoom)

Petakohakewin : instrument à faire entendre (enregistrer)

Tato aski tipihikan : le compte de l'outil à mesurer (kilomètre)

Tesinikanic, Masinasowinikanicic : minuscule dessin, un semblant minuscule, photo (icône)

Tipahiskan : outil pour mesurer (GPS)

Wasesko itapikesinihikan : corde bleue (lien Internet)